FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

394

DESVIO Klm. 540

Maestro SERAFINA SUÁREZ Escuela Nº 339

Fojas 20

OBSERVACIONES

1

E. Nacional Nº 339
(Sgo del Estero)
Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)

(1) 2

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Klm. 540 (F.C.C.N.)

Escuela Nacional N°. 339

Nombre del maestro Serafina Suárez

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Sí

Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Es creencia antiquísima que va trasmitiéndose de padres a hijos que, el trueno, el relámpago, el rayo, la piedra, son flagelos que Dios envía a la tierra para castigarnos por nuestros pecados; por esto es que, para salvarse de ellos entonan cantos místicos como el Trisagio y la Magnífica, colocan en las puertas cruces de palmas benditas, en los corredores l cruces de sal, o invocan la protección de Santa Bárbara en la siguiente forma: "Santa Bárbara doncella líbranos de rayos y centellas."

Es idea general entre estos campesinos, que el llanto de las criaturas varones, conmueve y aplaca la ira de Dios, y en el momento en que la tempestad arrecia, los flagelan, pellizcan o los someten a mil de tor-

mentos para que lloren sin cesar y lo mas fuerte posible hasta que Dios los escuche y se salven.

Otras personas cuidan de que durante las tormentas, ningún objeto de metal esté descubierto: cubren los espejos, esconden las bombillas, cuchillos, agujas, etc, etc, guardan las ropas de color blanco, porque creen que estos objetos atraen los rayos. Para comprobar la veracidad de sus creencias nos narran historias como éstas:

..... Eran dos hermanas que en un día de tempestad, desoyendo los consejos de sus padres sobre lo peligroso que es coser en dias como éste, continuaron sus labores desafiando rayos y centellas, cuando en un instante tan rápido como el pensamiento, quedó una de ellas fulminada por un rayo y la otra insensible a su lado.

La aparición de un cometa es considerada como un mal signo, creen que anuncia grandes epidemias, o guerras sangrientas en las regiones de las cuales es visible. Aún me parece escuchar a mas de una vieja que con tono convincente nos aseguraba que la aparición del cometa Halley era anuncio de grandes calamidades. Es obra de la casualidad que siempre tengan que cimentar sus ideas en hechos reales: la gran conflagración europea es un punto mas en el cual apoyarán sus creencias.

Los fuegos fatuos son considerados como luces malas y evitan pasar por el sitio en donde aparece. Creen que es el alma en pena de algún finado, que tiene enterrado en ese sitio dinero u objetos de valor, y anda

por confiar a alguien, el tesoro que oculta. El que se propone sacarlo de penas debe ser un hombre de mucho valor, quien se dirige a media noche y armado de un cuchillo al sitio donde aparece. Como el difunto no permite que nadie se acerque, se entabla una lucha terrible entre el vivo y el muerto, que comunmente se prolonga hasta el amanecer y que siempre termina con el triunfo del primero, quien queda dueño del tesoro, pero con el compromiso solemne de mandar oficiar una misa para salvación de esa alma.

El mismo día, si es posible, el triunfador se confiesa y comulga para no quedar en pecado mortal.

---

(4)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A. b) Supertisiones relativas a plantas y árboles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional Nº 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La floreceneia de los algarrobos en invierno es considerada como anuncio de mal año; habrá pestes en personas y animales.

Existe un árbol, al que llaman Guiñae, que tiene la virtud de florecer en cualquier tiempo. La caída de sus flores, es considerada como anuncio de lluvia.

Cuando se desgrana el maiz que debe servir de semilla, el mazlo es ocultado debajo de las ramas de sus cercas para que ria die los pisotee, porque creen que de suceder esto, las plantas crecerán raquíticas y la cosecha será mala.

(5)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A.c.) Supersticiones relativas a animales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional Nº 339
Nombre del maestro Serafina Suarez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Serafina Suarez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La lechuza es considerada como ave de mal agüero; anuncia siempre la muerte de alguna persona de la casa sobre la cual aparece.

El benteveo anuncia la visita de alguna persona que se encuentra en pueblos distantes, cuando sentándose en un árbol cercano, o en la enramada del rancho, silba y en su silbido creen oir "Jente Veo".

La entrada de un picaflor en una casa es considerada como anuncio de carta.

Cuando las gallinas suben a dormir mucho antes de la entrada del sol

anuncian lluvias

Cuando encuentran un zorro que atraviesa un camino de izquierda a derecha, creen que es suerte, y si lo atraviese en sentido contrario, es desgracia.

(7)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A d.) Supersticiones relativas a faenas rurales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)

Escuela Nacional N°. 339

Nombre del maestro Serafina Suárez

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Sí

Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para que los caballos o mulas engorden los hacen galopear una distancia larga, y en cuanto se baja el jinete les abren el labio inferior con un cuchillo.

Cuando se carnea un animal, tienen que limpiar el cuchillo sobre el ojo de él, porque así no se acaba la hacienda.

Cuando señalan las orejas o cabritos, encierran los pedacitos de las orejas en hormigueros, porque así aumentan como hormigas.

Cuando van en busca de un animal perdido y encuentran en el ca-

mino una víbora verde, llevan esperanza:
creen que encontrarán el animal perdido.

(9)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A e) Supertisiones relativas al juego.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Localidad: Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional Nº: 339
Nombre del maestro: Serafina Suárez
Persona que la narró: Juan Ferreyra
Edad de esta persona: 48 años
Saben que la conocen otras personas?: Sí
Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don: Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

1ª Cuando dos caballos van a correr carreras, creen que ganará el caballo que primero lo mire al otro.

2ª Para saber cual de los caballos ganará en una carrera, ensartan dos cerillas fosfóricas en alfileres y a éstos los colocan en un corcho, situándolos según la posición que deben tener los caballos al correr, dándoles a cada una el nombre del caballo. Las encienden a un tiempo y ganará el caballo aquien corresponda la cerilla que se acabe primero.

3ª Ocurre a veces que algunas criaturas nacen envueltas en una especie de

tela a la que llaman manto. Cuando esto sucede creen que a ese niño acompañará siempre la fortuna; y para que ésta alcance también a los padres, suelen secar y guardar la tela esa, y llevarlas consigo, a carreras, tabeadas, riñas, etc, porque así ganarán siempre. Por esto es que, cuando ven que alguna persona es afortunada en negocios o juegos, dicen siempre: "Si debe ser nacida en manto".

(11)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A f.) Supersticiones relativas a la muerte

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Klm. 510 (F.C.C.N)
Escuela Nacional N° 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró Doroteo Juárez
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Al verificar una excavación hace poco, unos vecinos de este paraje, encontraron una tinaja grande, dentro de la cual, había huesos de personas, un plato, un jarro y una cuchara, todo hecho de arcilla. Esto se debe a una creencia antigua, que hoy va desapareciendo, de que los muertos querían usar, en el cielo los mismos utensilios que usaron en este mundo.

Al empezar a rezarse la novena de los difuntos, colocan sobre la mesa un vaso con agua, que debe durar hasta que termine ésta; porque creen que esa alma no se retira hasta que pasen las nueve noches, y que como anda sedienta

busca en la pieza donde murió, agua para aplacar su sed.

Cuando una persona muere ahogada en un río y no se la encuentra suelen tirar al agua un pedazo de pan bendito, porque creen que éste, cuando llega al lugar en donde se encuentra el muerto, remolinea y no para de ahí.

(13)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A g.) Fantasmas, espíritus duendes.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional Nº: 339
Nombre del maestro: Serafina Suarez
Persona que la narró: José A. Neves
Edad de esta persona: 75 años
Saben que la conocen otras personas?: Si
Otros datos:

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Existe la creencia de que el diablo anda siempre en medio de los remolinos en busca de presa, y que cuando consigue encontrarla, la lleva consigo, dejándola perdida en medio de los espesos montes; por esto es que cuando aparece uno de ellos, suelen hacer con los dedos una cruz y decir: "Cruz, cruz, diablo", y así éste no se acerca.

Comunmente se habla de personas que tienen tratos con el diablo. Este les ofrece dinero, poderío, o lo que ellas quieran, a cambio de sus almas.

Al duende lo imaginan un hombre brajito que anda siempre con un sombrero muy grande, y horas de siesta

en busca de los chicos malos.

El diablo es un hombre negro que lleva en la cabeza unas astas; siempre cabalga en una mula negra, siendo las riendas y montura, de plata. Los ojos son como fuego y cuando mira parece que despide chispas. Este hombre se transforma en cualquier animal y les aparece a esos hombres corajudos que siempre lo invocan o que lo desafían para pelearle. Si en estas luchas el hombre consigue vencerlo, se salva su alma; pero si nó, el diablo lo lleva al infierno el día de su muerte.

10

(15)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A. h.) Brujería

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km 540 F.C.C.N.

Escuela Nacional Nº. 339

Nombre del maestro Serafina Suárez

Persona que la narró Juan Herreyra

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Las brujas son mujeres muy malas que tienen tratos con el diablo, y que sólo se ocupan de hacer mal al prójimo. Se las conoce porque van mal trajeadas y tienen siempre los ojos comidos. Para que sane el enfermo al que hacen mal es necesario castigar a la bruja, y matarla, si es posible, con cuchillo, según la gravedad del enfermo. Estudian en las salamancas.

Cuentan que las salamancas son escavaciones que existen debajo de la tierra, en la que hay gran variedad de animales ponzoñosos, que perpetuamente están de fiestas, sintiéndose la música desde lejos.

La persona que desea adqui-

ir alguna habilidad, ya sea para curar, para hacer mal, para ser buenos domadores, etc, penetran a ella, desnudos. Primero les sale al encuentro un sapo muy grande que tiene los ojos como brasas; luego, víboras que se le enrueluen en el cuerpo; ampalaguas, lagartos, arañas, y miles de animales que festejan su llegada, caminándole por todo el cuerpo. Si la persona resiste a todas esas pruebas, recien se le aparece el diablo, que es quien lo pone practico en la habilidad que él quiere adquirir.

Aseguran que a una legua mas al sud de este kilometro, existe una salamanca en medio del río Salado.

(17) 11

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A. i) Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Localidad Desvío Km 540 (FCCN)
Escuela Nacional Nº 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregu

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Un pollo negro, partido, frotado con yeso y colocado sobre la cabeza del paciente, cura la alteración de sangre.

La grasa de iguana aplicada alrededor de la picadura de las víboras, extrae la ponzoña que estas dejan.

Bien molido y seco el buche del avestruz, es empleado para preparar una infusión, y con ella curan las indigestiones.

Cuando un niño nace débil o delicado de estómago, lo curan metiéndolo desnudo dentro de la panza de una vaca recien carneada y lo dejan un rato, luego lo sacan

y lo arropan bien.

Para curar la ericipela, restregan la parte afectada con la panza de un sapo vivo. Cuando ésta se pone rojiza atan al sapo de cualquier planta; el sapo se seca y muere y entonces sana el enfermo.

Para calmar las hemorragias nasales, aspiran un pedazo de lana quemada, tierra mojada, o la tela de las arañas.

El estiércol de gallina, polvoreado con yerba y azufre y colocado en las sienes en forma de parche, cura el aire de la vista.

Una pulsera o anillo de cuero de iguana, preserva de las torceduras del aire.

---

(19) 12

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: B.a.) Ceremonias con que solemnizan algunos acontecimientos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km 570 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional N° 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos Presenciadas por el maestro

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Alsogaray

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Matrimonios

A dos leguas de la casa de la novia quedaba la oficina de Registro Civil, así es que los novios acompañados de algunos invitados que iban engrosando la fila a medida que marchaban, tuvieron que emprender bien temprano, y a caballo, el camino a la oficina aquella.

Regresaron a eso de las 11. Ya en casa de la novia estaban reunidos los demás invitados esperando la llegada de aquellos. En cuanto se acercan, se forman bajo la enramada varias parejas y empiezan a bailar la "Media Caña" al compás de la música regional: violín, bombo y guitarra. Esta danza es presenciada por los novios desde su cabalgadura.

cuando termina, aplauden y se apean.
Pasan en seguida a una pieza en donde los espera el padre y la madre de cada uno de los contrayentes; luego se acerca el padrino y empieza a explicarles la gravedad del acto que realizan y a darles consejos que les serán útiles en su nueva vida.
En seguida preparan una mesa, donde comen los novios y padrinos, y otras para los invitados. El menú es abundante, no faltando nunca una comida hecha de trigo molido a la que llaman "alcuces", y que es la comida característica de los casamientos.
Mientras se almuerza el padrino toma una guitarra y entona para los novios la siguiente canción:

1º

Silencio pido señores,
les quiero formar un cuadro,
que viva la linda novia,
atención pido y lo encargo.

2º

Toda la gente que están
guarden un poco y silencio,
quiero referir un verso
que va por cuenta los novios:

3º

¿Sabes vos lo que es casarse,
lo que esa palabra encierra?
Unirse dos en la tierra
para jamás separarse.

4º

¿Sabes vos lo que es casarse?
Unirse dos almas puras,
y por colmo de ventura
mutuamente acariciarse.

5ª

Hoy es disfrutar en calma
la gloria de lo divino;
es marchar por un camino
dos seres con sólo un alma.

6ª

Es transformar los amores
en una delicia suma,
es vivir como la espuma
ufana y sin sinsabores.

7ª

Vivir bajo el mismo techo
como aves del mismo nido,
y sentir siempre el latido
un pecho, del otro pecho.

8ª

Cuidar ambos de su amor,
rendirse mucho respeto,
decirse el mayor secreto,
amparanse en el dolor.

9ª

Uno al otro mantenerse
por saber con honda pena,
que tan estrecha cadena
es muy difícil romperse.

Fin.

Muertes

La muerte de una criatura es celebrada con un baile, porque tienen la creencia de que Dios no los recibe en el cielo si no les bailan. Para celebrar este acontecimiento adornan al muertito con cintas y flores de papel; a la mesa con estrellas hechas de papel dorado y plateado, y la colo

can en el centro de una pieza; al rededor de ésta encienden cirios de cera.

Antes de empezar el baile sirven a la madrina y padrino del chico, una copa de aguardiente, y acto continuo bailan los dos una chacarera. Luego baila el padrino con la madre del muerto y en seguida todos los concurrentes.

Al otro día bien temprano hacen dar, al muerto, tres vueltas al rededor del rancho para que se despida bien de todos, y después lo llevan a enterrar.

(23)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: IIa) Tradiciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Klm. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional N°. 339
Nombre del maestro Serafina Juárez
Persona que la narró Sabina Domínguez
Edad de esta persona 50 años
Saben que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Serafina Juárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregón

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Siendo comandante de campaña Dn Candelario Domínguez, mandó construir, en un sitio que queda a dos leguas mas al sud de este paraje, un fuerte, para contrarestar el ataque de los indígenas. Existen aun los restos de los maderas con que fué construido.

A quince leguas al naciente de este paraje, existe un lugar denominado Estaillé, en el que se libró el último combate con los indios, fués se hizo muchos prisioneros, gran cantidad fueron muertos, y los pocos que se libraron, huyeron para nunca mas volver.

Diseminadas por toda la provincia, existen villas antiguas que florecieron en tiempo de sus fundadores, y que eran especies de feudos de los señores de aquel tiempo.

Cercana a éste paraje existe una de ellas: la villa Mataró, fundada por los Taboadas. Floreció en tiempo de éstos, y fué siempre su residencia favorita. Hoy se encuentra abandonada, ni un alma viviente mora en sus edificios que poco a poco van derrumbándose. Su iglesia, que encierra obras dignas de llamar la atención por haber sido esculpidas en la madera del tronco de nuestros árboles indígenas, por los los oscuros artesanos de aquel tiempo, - hoy, vencida por la indiferencia de los que años atrás recibieron el agua bautismal bajo sus bóvedas, - cede paulatinamente su lugar a las ruinas.

(25)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II b.) Leyendas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km 540 (F.C.C.)
Escuela Nacional Nº. 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró Josefa A. de Suárez
Edad de esta persona 55 años
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Sera Ana Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando Sanº Fcº Solano mandaba construir su iglesia en la ciudad de Santiago del Estero, hacía acarrear la madera de la banda izquierda del río Dulce, por medio de una tropa de carros que él mismo guiaba. Al regresar de uno de esos viajes se encontró con que las aguas del río habían aumentado de tal manera, que era imposible pasar. Al ver ésto acércase al borde del río Santo Solano, y levantando el cordón de su hábito, simula trazar una línea que corte las aguas, y ante la mirada atónita de los carreros, éstas se separan, dejando una ancha calle por donde pasó la tropa, reuniéndose nuevamente a un mandato del Santo.

Al colocar las vigas en el techo se encontraron con que dos de éstas no alcanzaban, y avisaron al Santo, entonces éste tirándolas de un extremo las alargó de tal modo que pasaron de la medida, cortándose los sobrantes. Estos pedazos se conservan como reliquias en la vitrina de la capilla de Santo Solano.

(27)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II c) Fábulas, anécdotas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Klm. 540 (FCCN)
Escuela Nacional N°. 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró Fermín Suárez
Edad de esta persona 63 años
Saben que la conocen otras personas? No
Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Paseando un avestruz por un campo, encontró a un zorro, quien al verlo grande y bien gordo, pensó que era un buen bocado, y acercándose humildemente le dijo: "¡Que joven tan elegante! Lástima que vaya descalzo! Soy un buen zapatero, si quiere, puedo hacerle un par de botas".

Al oir esto, el vanidoso avestruz se sintió halagado, y creyendo que de botas su porte admiraría a cuantos lo viesen, aceptó las propuestas del zorro.

Acto continuo fué éste en busca del cuero de una de sus víctimas, volviendo con uno, mojado aún, con el cual envolvió y ató bien fuerte las piernas y muslos del avestruz, recomendándole al mismo tiempo que las tuviera

quietas durante toda esa tarde hasta que se seca ra el cuero.

Por la noche volvió al mismo sitio, encontrando al avestruz que no podía pararse, y empezó a hacerlo presa de sus instintos carnívoros, y mientras la devoraba le decía: "No volverás a ser presumido y aprenderás otra vez a conformarte con lo que Dios te ha dado".

Anécdotas

Corría el año LX cuando el pueblo de Santiago del Estero, se levantó en armas para derribar al entonces gobernador Dn Manuel Taboada. Encabezaban esta revolución, entre otros, los Alcorta y el mas tarde coronel Dn José María Llamas.

Taboada gozaba de gran prestigio en la campaña, y puede decirse, que toda esa gente le pertenecía; así es que, en cuanto estalló la revolución, abandonó la ciudad y fué a reclutar sus tropas en la campaña para luego rescatarla.

Al saberse la fuga del gobernador, Dn José Mª Llamas, mandó preparar un convoy, y salió en persecusión de aquel. Lo encontró, de regreso ya, en un pueblito llamado Maco, y los papeles cambiaron, pues Taboada mandó tomar prisionero a Llamas y su escolta, y volverlos a pie hasta la ciudad.

Conducía la volanta de Llamas, un peón suyo, llamado Bautista, y al que por apodo le decían Bau quisquito, quien se resistía a entregarla, sin autorización de su dueño. Al ver que Llamas se alejaba sin

decirle palabra, y cuando ya llovían sobre sus espaldas los palos que le propinaban los soldados de Caboada, grita con todas sus fuerzas: "Señó Llamas, ¿ Convoyta entregacunanchu o mana"? (Señor Llamas, ¿ voy a entregar el convoy, o nó ?)

Sabido es que, los principales cabecillas de esta revolución fueron desterrados, y que éste sirvió de motivo para el refrán tan usado entonces: "¡Te has de jugar con Caboada"!

fin

Otra

Encontrándose de paseo en Garza, la Dta Francisca Jacques, directora en aquel tiempo de la Escuela Normal de Maestras, tuvo la ocurrencia de verificar una excursión a caballo, acompañada de una de sus amigas por los pueblitos cercanos a aquel paraje.

Internáronse en las selvas del Dto Matará y después de mucho andar, y cuando el hambre empezaba a acosarlas, comprendieron que se habían extraviado. Deseando regresar lo antes posible a sus casas, tomaron el primer camino que encontraron, el que los condujo a un miserable rancho, morado por una anciana muy pobre. Como ésta no comprendía el castellano, pues su idioma era el quichua, les costó gran trabajo hacerla entender que llegaban ambrientas y que deseaban les diera algo de lo que ella tenía para comer.

Con la sencillez y hospitalidad que caracteriza a nuestros campesinos, la anciana les hizo el ofrecimiento en esta forma: "Apita apini y chicalla" (Tengo maza morra y nada mas).

Confirmando el refrán aquel de que "para el hambre no hay pan duro", - las viajeras devoraron el plato que les presentó; como aún no quedaron satisfechas, y tomando a la palabra chicalla por el nombre de otra comida, la Sta Jacques pidió el segundo plato en esta forma: "Muy rica su comida viejita; ahora traíganos la chicalla".

(35)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III A b) Canciones populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional Nº 339
Nombre del maestro Serafina Suarez
Persona que la narró Petronila Pintos
Edad de esta persona 80 años.
Saben que la conocen otras personas?
Otros datos Copiadas del cuaderno de un cantor antiguo

Serafina Suarez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Pedro A Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La Palomita

Yo crié una palomita
para mi divertimiento,
ella tuvo el pensamiento
de volar y dejarme solito.
¡Luego que crió su alitas
pegó un volido y se fué!....
Ot otra rama que yo sé
fué a sentarse esa ingrata,-
estos recuerdos me matan
y jamás me olvidaré.

—

La sentí ya mas tarde
que en otra rama cantaba;
a mí, ¡que pena me daba!

que jamás podré olvidarme,
¡ese pago quiso darme!....
Yo la había idolatrado,
yo jamás había pensado
que a otra rama se hubiera ido
y si en caso hubiera advertido
ya la hubiera desalado.

Fin

A una ingrata

Con falsedad has tratado
a mi amor tan verdadero
prometiéndome, primero
morir, que haberme faltado.
La palabra que me has dado
era falsa y lisonjera;
si tratas de esa manera
desde hoy en adelante,
prometo por un instante
no hallarás quien bien te quiera.

No sé que motivo i dado
pa que tú te me enajenes
y de mí te retirés.
¿Porqué me tratás así?
desde que te conocí
no tey dado en qué sentir,
tú me has quitado el vivir
dándome el mayor tormento,
aunque otro ocupe mi asiento
pero te quiero advertir:

—

.....
.....

....

con el tiempo lo verás,
esto no es hablar de mas
ni tampoco es ponderar,
el pago que te han de dar
cuando en tus gustos estés,
y cuando menos pensés.
¡Qué poco te ha de durar!

Mi pecho desengañado
del poco amor que le tienes,
puede decirte que esperes
que la suerte te dé el pago,
para mí te has acabado,
vos misma buscas tu daño,
como para mí es extraño
esos desprecios y alardes,
te advierto que será tarde
cuando veas tu desengaño.

Hora mis sacrificios
verás con indiferencia,
algún día tu conciencia
a de formar otro juicio,
y cuando tu precipicio
ya se comience a labrar,
talvez no has de remediar!
Y bien, lo que te digo
es, lo que has hecho conmigo
después tendrás que llorar.

Fin

Cariñito mío

¿Te acuerdas cuando implorando

y llorando como un niño,
una noche me pediste
un poquito de cariño,
y creyendote sincero
todo mi amor puse en tí ?
Ahora sin darte motivo
te has alejado de mí.

¡ Pobre cariñito mío,
cuanto te hacen padecer,
pero llegará algún día
que comprendan tu querer!

fin

(39)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III B) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Serafina Suarez
Firma del maestro remitente

Localidad Desvío Km 540 (F. C. C. N.)
Escuela Nacional Nº. 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas?
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Arregui

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La música de los bailes que a continuación describo, se encuentra en el "Album de Música Santiagueña" por Andres A. Chazarreta.

Gato

Lo baila generalmente una pareja, pero resulta mejor, por dos.
Se colocan alternados, varón y mujer.
1ª Figura – Al empezar la música, siguen el compás de ésta haciendo castañetas y dan una vuelta redonda, hasta llegar al sitio de donde partieron.
2ª Figura – Ahí, empiezan a hacer mudanzas, que consisten en zapateo, o figuras que los hombres hacen con los pies, y en figuras que las mujeres hacen con la falda.

3ª Fg. — Terminado éste dan una media vuelta haciendo castañetas, ocupando las mujeres el sitio de los hombres.
4ª Fg. — Vuelven a hacer las mudanzas
5ª Fg. — Dan una vuelta, haciendo castañetas, en el mismo sitio en que están y con esto termina la primera parte.

Después de un brevísimo intervalo empieza la 2ª parte que es idéntica a la primera.

En tiempo del Gobernador Rojas, acompañaban la música de este baile con versos como éste:

"En la playa del río
cantaba un zorro,
pobrecito de rojas
le han puesto el gorro."

Otros

Esa niña que baila,
baila con hambre,
maten un perro flaco
y denle el matambre.

Chiquitita y bonita
te vas criando
para los gavilanes
que andan volando.

Gato con relaciones

Se bailan igual que el "Gato" con la única diferencia, de que, en lugar de hacer la cuarta figura se dicen las relacio-

Chilena (43)

Para que éste baile resulte bien, es necesario que los bailarines tengan mucha gracia y sepan manejar el cuerpo y el pañuelo con elegancia. Su música habla al corazón, y mas de un enamorado, se ha valido del pañuelo para hacer a su compañera, la confidencia muda de sus amores.

Al principiar la música, se saludan, y caminando al compás de ella, dan una vuelta redonda hasta colocarse en el sitio de donde partieron.

Aquí empieza el juego del pañuelo y cuerpo, que se mueven al compás de la música simulando en ciertos momentos, que la mujer quiere escaparse y no escuchar el lenguaje amoroso de su compañero. De éste modo cambian de sitio por dos veces, hasta que oyendo la voz de ¡ahora!, dada por los cantores, la mujer, parece que, vencida por el amoroso ruego de su galán, - al dar una media vuelta, por el lado derecho de éste y colocandosele al frente, al bajar el pañuelo, - le responde: "Sí".

La segunda parte es idéntica a la primera.

Acompañan la musica con los siguientes versos:

I	II
Dicen que las heladas	Para subir al cielo
Secan los arroyos,	De mis amores,
Así me voy secando	Tengo una escalerita
Por amor tuyo	De varias flores.

Triunfo (414)

Antes de principiar el baile, la pareja traza en el piso un cuadrado imaginario, y se colocan frente a frente y en esquinas opuestas.

1ª Figura. — Al principiar la música dan una vuelta redonda en el mismo sitio en que se encuentran, haciendo castañetas.

2ª Fig. — Siguiendo el compás de la música haciendo castañetas, y se colocan en la esquina que queda a la derecha de la primera.

3ª Fig. — En ésta esquina se hacen las mudanzas igual a las del gato o chacarera.

4ª Fig. — Acompañando el compás de la música con castañetas se colocan en la esquina siguiente.

5ª Fig. — Vuelven a hacerse las mudanzas.

6ª Fig. — Haciendo castañetas marchan hasta la esquina siguiente

7ª Fig. — Vuelven a hacer las mudanzas.

8ª Fig. — Para terminar dan una vuelta redonda en el mismo sitio, haciendo castañetas.

Tras de un breve descanso empieza la 2ª parte que es repetición de la primera.

Los versos con que acompañan la música de este baile son como siguen:

I

Este es el triunfo vida
de las mujeres, de las mujeres,
que bonito lo bailan
cuando ellas quieren
cuando ellas quieren

II

Hay muchos que presumen
Sin tener dama, sin tener dama
Por lo menos los dejan
Tocando tabla
Tocando tabla.

Media Caña (45)

Lo bailan seis u ocho parejas. Se colocan dos filas a una distancia conveniente: una de varones y otra de mujeres.

1ª Parte

1ª Fig. — Al empezar, bailan todos en sus sitios en forma de Gato, con castañetas en sentido opuesto: si los varones los hacen a la derecha, las niñas las harán a la izquierda.

2ª Fig. — La primer pareja empieza a hacer cadena con todas las demás, hasta llegar al otro extremo en donde queda.

Luego le toca su turno a la siguiente pareja; pero antes de empezar la cadena, bailan todas en forma de gato, como en la 1ª figura, y así continúan todas las demás hasta que, la que fué última pareja venga a ocupar el sitio de la 1ª.

2ª Parte

Se llama Caldo

Lo bailan igual que la 1ª parte, con la única diferencia de que, al formar la cadena, el hombre, y muchas veces la mujer, siguen el compás de la música con zapateo y para que tenga mas realce, los demás bailarines empiezan el golpeteo de manos al son de aquellos, hasta que termina la última pareja.

Luego se buscan, y enlazándose a sus compañeras, siguen en forma de polca describiendo un círculo, hasta que concluye la música, y con ésto el baile.

Mientras se baila, los cantores entonan los siguientes versos:

Con guitarra y mate

Bajo la enramada,
Son las santiagueñas
Las mas amadas
Las mas amadas.

En el monte gime
Gime la torcáz
Porque vive errante
En su soledad
En su soledad.

No hay rama en el monte
Que florida esté,
Todos son despojos
Desde que se fué
Desde que se fué.

En mi pobre rancho
No existe la calma
Desde que se fué
La luz de mi alma,
La luz de mi alma.

Fin

Marote

La pareja se coloca frente a frente.
1ª Fig — Al principiar la música los cantores empiezan las estrofas del marote con el siguiente verso:

¿Donde va, marote, mi alma?

Al empezar este verso, empiezan los bailarines a hacer castañetas al mismo tiempo que dan cuatro pasos hacia delante, hasta encontrarse con el compañero; y mientras los cantores

continuando los versos dicen: "A lo de Gaspar" - los bailarines se detienen en el punto en que se encontraron y se miran. - Sigue el canto: -

"Tomando caña y ginebra,
pero sin gastar".

Al empezar estos versos los bailarines retroceden otros cuatro pasos, se detienen un instante, y luego continúan bailando en el mismo sitio, siguiendo el compás de la música con castañetas, hasta que termina la primera figura.

2ª Fg. — Dan una media vuelta y colocandose de espaldas uno al otro, empieza el zapateo del hombre, y el meneo del cuerpo, en especial de las caderas, por la mujer, aumentados uno y otro según la intensidad de la música.

3ª Fg. — Al terminar la 2ª figura, cambia la música. Los bailarines empiezan a hacer castañetas siguiendo el compás de aquella, y dan una vuelta redonda unos tras de otros hasta colocarse en sus sitios.

4ª Fg. — Dándose nuevamente la espalda empiezan las mudanzas igual a las de la 2ª figura.

5ª Fg. — Siguiendo el compás de la música con castañetas, cambian de sitio, ocupando los hombres el lugar que ocupaban las mujeres, y vice versa, terminando aquí.

Los versos son los siguientes:

¿Donde va, marote, mi alma?
A lo de Gaspar,
Tomando caña y ginebra
Pero sin gastar.

Sobre el mostrador,
Componiendo un palo liso

Para un arriador,
Yo pretendía a una niña.

Estaba cerca de ella
En la pulpería
Pero no le dije nada
Aunque la quería.

Fin

(49)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: IV h) Tribus indígenas de la región, religión, costumbres.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Klm. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional N° 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas?
Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los habitantes de ésta región son descendientes de los indios quichuas.

Su religión es la católica, y todos los años celebran la fiesta de San Francisco de Asís, al que lo consideran patrono de éste lugar.

La noche, víspera del día señalado se reunen en la casa del dueño de la imagen, los vecinos de este paraje y de muchas leguas a la redonda, y pasan esa noche en vela, rezando o cantando, según la promesa hecha al Santo. El día siguiente, bien temprano sacan en procesión a la imagen y la hacen dar vuelta al rededor de la casa, al compás de un bombo y cohetes.

Una vez colocado el santo nueva-

mente en su altar, empiezan a verificarse los juegos preparados con anterioridad: palo jabonado, carreras, juego de taba, por los unos, y otros agrúpanse bajo los árboles vecinos a bailar, quedando aquello convertido en una romería durante todo el día.

(51)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: IV i) Lenguas indígenas
Apuntes de gramática

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km. 540 (F.C.C.N°)
Escuela Nacional N°. 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas?
Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vocabulario

Quichua	Traducción
Ampatu	Sapo
Ampalagua	Boa
Atoj	Zorro
Anaturja	Zorrino
Atasllpa	Gallina
Allco	Perro
Asllpa	Tierra
Aichaj	Carne
Amuy	Ven
Atari	Levanta
Arcay	Atajar
Asiy	Reir.

Api	Agarra
Anaj	Arriba
Abajupi	Abajo
Ayaj	Amargo
Atun	Grande
Astlca	Mucho
Añay	Retar
Armacuy	Bañarse
Anchuy	Retírate
Caray puca	Iguana
Cunca	Cuello
Caspi	Palo
Concori	Rodilla
Cachu	Sangua
Caara	Cuero
Casllque	Plata
Casay	Marido
Capari	Gritar
Caay	Ve.
Cutay	Moler
Coay	Dar
Caya	Mañana
Cailla	Cerca
Caru	Lejos
Catacuy	Cápate
Ceray	Coser
Caina chaina	Pasado mañana
Chuspi	Mosca
Chujcha	Pelo
Chaqui	Pie
Chupa	Cola
Churacuy	Póneta
Charquiy	Recibir
Chancay	Tocar
Chaquisca	Seco

Wansay	Baila	26
Huasuncha	Cabra montés	
Hualu	Tortuga	
Huma	Cabeza	
Huasi	Casa	
Huira	Gordo	
Huascha	Pobre	
Huyaringui	Oir	
Huaycay	Llorar	
Huiscay	Cerrar	
Huatay	Atar	
Hucu	Hoyo	
Huaira	Viento	
Humpi	Transpiración	
Huaque	Lágrima	
Huallpa	Ceniza	
Huanchi	Apaga	
Huayrascoche	Correr	
Inti	Sol	
Ichacun	Derrama	
Llocsi	Salir	
Llischai	Despertar	
Llampu	Blando	
Llamcay	Trabajar	
Machajuay	Vibora	
Maqui	Mano	
Malu	Diablo	
Mudqui	Oler	
Mistlqui	Dulce	
Muchay	Besar	
Mascay	Busca	
Micuy	Come	
Nigri	Oreja	
Nina	Fuego	
Nahui	Ojo	
Naschacuy	Peinarse	

Nascha	Peine
Oncoy	Enfermedad
Occo	Mojado
Pilpinto	Mariposa
Palapala	Huevo
Puncu	Puerta
Puñu	Cinaja
Pichana	Escoba
Pajra	Frente
Puca	Rojo
Pacari	Dia
Paaran	Lluvia
Punquin	Hinchanse
Pucuy	Sopla
Pichar	Barrer
Puri	Vete
Pujllay	Juego
Quiru	Diente
Quesllipa	Pestaña
Quisca	Espina
Quilla	Luna
Quellu	Amarillo
Quichari	Abrir
Ruratu	Huevo
Rin	Yr
Rupaarr	Quemar
Sacha	Monte
Sisi	Hormiga
Sinni	Boca
Senca	Nariz
Sillu	Uña
Sisa	Flor
Sayeuni	Cansada
Socari	Levanta
Sumaj	Lindo
Sinchi	Fuerte

Suni	Largo
Tinti	Langosta
Tacana	Mortero
Tanta	Pan
Tacoc	Algarrobo
Turay	Hermano
Tuta	Noche
Tocaam	Saliva
Tancachuy	Reunir
Tiacuy	Sentarse
Tullu	Delgado
Tacsay	Lavar
Uturungo	Tigre
Urpila	Paloma
Unta	Lleno
Utula	Chico
Yanta	Leña
Yayeuy	Entra
Yana	Negro
Ru	Avestruz

(56) 28

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: IV j.) Chistes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Desvío Km. 540 (F.C.C.N.)
Escuela Nacional N°. 339
Nombre del maestro Serafina Suárez
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? No
Otros datos

Serafina Suárez
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

A una vieja le gustaba tanto el mate, que nunca lo entregaba sin antes darle unos palmetazos para sacarle la última gota de agua que le quedaba. Esta mala costumbre era siempre combatida por una hija de aquella.

Un día encontrábanse al rededor del fogón con varias visitas, saboreando los ricos mates que cebaba la niña. Le sirve el mate a la vieja y no le pierde mirada para que no lo golpee. Encontrábase tan incómoda la vieja que cada vez que la hija la miraba apretaba el mate con tanta fuerza, que llegó un momento en que éste se le cayó de las manos hecho añicos.

Otro (57)

Un campesino llevó a su hijo enfermo a hacerlo examinar con un médico. Tras un examen, aquel le dijo que era inútil que gaste, que la enfermedad de su hijo no tenía remedio. Ahora, en cuanto llegue, arrópelo bien y déjelo que Dios obre con él.

Durante su regreso, el campesino meditaba las palabras del médico y trataba de comprenderlas; y al llegar a su casa, creyendo haberlas interpretado, - desnuda a su hijo y lo baña con arrope de chañar y luego lo sienta en un escupidera para que "obre", como ellos dicen.

fin

Serafina Suárez
Setiembre 9 de 1921

FOJA EN

BLANCO